

# MARCELLA COSTA

## CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA

### Posizione attuale

Professoressa ordinaria di Lingua e Traduzione tedesca (L-LIN/14), Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne, Università di Torino

### Posizioni precedenti

2005-2017

Professoressa associata di Lingua e traduzione tedesca (L-LIN/14), Università di Torino

2001-2005

Ricercatrice universitaria di Lingua e traduzione tedesca (L-LIN/14), Università di Torino

2001

Docente di Lingua e civiltà tedesca (classe A546) presso I.T.C. Vera e Libero Arduino (Torino)

1997-1999

Contratti di docenza di Lingua tedesca presso il Diploma per traduttori e interpreti, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Torino (sede di Fossano)

### Incarichi istituzionali

Ottobre 2019-oggi

Vicerettrice vicaria alla Didattica internazionale  
Università di Torino

Dal 2020: Referente scientifico del progetto UNITA-Universitas montium (European University Initiative – Erasmus+), di cui l'Università di Torino è capofila.

Ottobre 2018-oggi

Vicedirettrice alla Didattica del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne

Dicembre 2018-oggi

Rappresentante della Macroarea 4 nella Commissione di Selezione interna per la valutazione delle proposte di insegnamento formulate dai Dipartimenti (progetto di Ateneo Attrazione di Visiting professor)

2018-oggi

Commissario sorteggiabile ASN per il settore 10/M1 Lingue, letterature e culture germaniche

2017-oggi

Membro del Comitato scientifico del Centro linguistico di Ateneo

2017-oggi

Membro della Commissione tirocini del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne

2017-oggi

Membro della commissione valutatrice per bando attività di supporto alla didattica del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne

2016-2018

Presidente della Commissione Orientamento, Tutorato e Placement per la selezione dei tutor matricolari del Dipartimento di Lingue e letterature straniere e Culture moderne

2012-2018

Presidente del Corso di Laurea triennale in Scienze della Mediazione linguistica (L-12)

2012-2015

Coordinamento della formazione insegnanti per le classi di concorso A545-A546 (Lingua e civiltà tedesca) per la SISS-Piemonte e per il Tirocinio Formativo Attivo (Piemonte)

2012-oggi

Membro della Commissione Erasmus del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne.

2009-2018

Membro della Commissione pratiche studenti del Corso di Laurea in Mediazione linguistica.

2005-2011

Membro del Consiglio di Gestione della Facoltà di Lingue e Letterature straniere, Università di Torino

2003-oggi

Referente linguistico dei Lettorati di tedesco del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne e, in precedenza, della Facoltà di Lingue e Letterature straniere (coordinamento di un team di otto lettori/lettrici).

## **Formazione**

a.a. 2017-2018

Partecipazione al corso di formazione IRIDI (Incubatore per la ricerca e lo sviluppo della didattica), primo livello (Università di Torino)

2001

Dottore di ricerca in Lingue e Letterature straniere (Germanistica), Università di Pavia. Titolo della tesi: *FREMD. Le parole, i luoghi, il motivo dell'estraneo nelle fiabe e nelle leggende dei fratelli Grimm*. Relatori: prof. Giorgio Cusatelli, prof.ssa Sandra Bosco Colettos

luglio 2000

Abilitazione all'insegnamento per la classe di concorso "Lingua e civiltà tedesca" (classe A546)

a.a. 1995-1996

Laurea in Lingue e Letterature straniere (tedesco e inglese), Facoltà di Magistero/Scienze della Formazione, Università di Torino. Titolo della tesi: *Analisi contrastiva. Gli alterati in italiano e in tedesco*. Relatrice prof.ssa Sandra Bosco Colettos. Voto: 110/110 con lode e dignità di stampa

a.a. 1995-1996

Soggiorno di studio per ricerche finalizzate alla stesura della tesi di laurea presso Johann-Wolfgang-Goethe-Universität Frankfurt (borsa di studio di un mese)

a.a. 1994-1995

Soggiorno di studio per ricerche finalizzate alla stesura della tesi di laurea presso Johann-Wolfgang-Goethe-Universität Frankfurt (borsa di studio di due mesi)

a.a. 1993-1994

Progetto Erasmus presso Universität Leipzig

## **Attività di ricerca**

### **Ambiti di ricerca**

Linguistica contrastiva tedesco-italiano (morfologia valutativa, verbi modali, interpunzione, fraseologia); lingua parlata; analisi della conversazione applicata all'insegnamento del tedesco; traduttologia e linguistica letteraria; linguistica storica.

### **Partecipazione a progetti di ricerca**

Progetto di ricerca ex 60% 2018 (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture moderne): Germania 1945-2018. "Percorsi letterari e linguistici del ricordo" (Responsabile scientifico)

Progetto di ricerca "Luoghi e memoria: per una mappatura dell'Israel Korpus" (Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma. Coordinato da Simona Leonardi, Università Federico II, Napoli). Ruolo: Coordinatrice Unità di ricerca "Analisi linguistica della dimensione spaziale nell'Israel Korpus".

Progetto di ricerca ex 60% 2016 (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture moderne): "Ageing: rappresentazioni letterarie e discorsive in area tedescofona" (Responsabile scientifico)

Partecipazione al progetto FRAME (Fraseologia Multilingue Elettronica): Progetto finanziato dall'Università degli Studi di Milano, Dipartimento SMELSI. Coordinatori: Paola Cotta Ramusino, Fabio Mollica, Elmar Schafroth (2016-2018)

Progetto di ricerca ex 60% 2015 (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture moderne): "Percepire la differenza, ricostruirsi nel diverso". Componente del gruppo di ricerca coordinato da Silvia Ulrich (Università di Torino)

Progetto di ricerca ex 60% 2014 (Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne): *Grammatica del parlato. Analisi morfologica, sintattica, prosodica e interazionale tedesco-italiano*. Componente del gruppo di ricerca coordinato da Lucia Cinato

Progetto di ricerca ex 60% 2013 (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture moderne): *Costruzioni linguistiche e interazione verbale*. Componente del gruppo di ricerca coordinato da Peggy Katelhön

Progetto di ricerca ex 60% 2012: *Traduzione e mediazione linguistica e culturale in area germanofona e italoфона*. Direzione del gruppo di ricerca (8 membri)

Progetto di ricerca 60% 2008 (Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature comparate): *Strategie di formulazione in tedesco in prospettiva interculturale e contrastiva*

Progetto PRIN 2006: Partecipazione al progetto "Italiano di apprendenti: corpora di italiano L1 e L2 online" (Coordinatore scientifico prof.ssa Carla Marengo, cod. 2006101241\_001). Progetto finanziato.

LANQUA - Thematic Network Project 3 dello European Language Council (2002-2003). Partecipazione come membro attivo al progetto "Language teaching quality assessment" e presentazione dell'"Italy Report" alla seduta del Thematic Network Project 3 dell'European Language Council presso Università di Vienna

Progetto CNR - Agenzia 2000 (cod. CNRG00D508): "Le parole dell'estraneo nelle fiabe e nelle leggende dei fratelli Grimm", Consiglio Nazionale delle Ricerche

### **Direzione di collane scientifiche**

Co-direzione della collana *Kontrastive Linguistik-Linguistica contrastiva*, Peter Lang Verlag, Frankfurt a.M. (con Elmar Schafroth, Università di Düsseldorf)

Co-direzione della collana *Cultura tedesca*, ed. dell'Orso, Alessandria (con Sandra Bosco Colettos)

Direzione della collana "Quaderni di Lingua tedesca", editore Celid, Torino

### **Partecipazione a comitati scientifici di riviste e collane**

2019-oggi

Membro del comitato scientifico della rivista *mAGAZin. Revista de Germanística Intercultural*, Università di Siviglia (dal 2019)

Aprile 2020-oggi

Membro della Direzione editoriale della rivista "Studi germanici"

### **Premi e riconoscimenti**

Premio Ladislao Mittner 2010 per la Linguistica tedesca, Preis für herausragende italienische Deutschlandstudien conferito dal Deutsch-Italienisches Hochschulzentrum e dal DAAD

Premio per la migliore tesi di laurea della Facoltà di Scienze della Formazione a.a. 1995/96

### **Ruolo di revisore in congressi, riviste, organi di valutazione**

Revisore per riviste (*AION-Sezione germanica*, *Aussiger Beiträge*, *Deutsche Sprache*, *Fachsprachen*, *Studi germanici*, *L'analisi linguistica e letteraria*, *RiCognizioni*) e per volumi collettanei (SSD L-LIN/14)

Revisore VQR (2015-2018, 2004-2010)

Revisore per l'Italia dei progetti di ricerca per assegnazione delle borse di studio post-doc dell'Ufficio scambi accademici tedeschi (DAAD)

Esperta di settore (*Fachexpertin*) per il DAAD (membro della commissione per la selezione di Lettori e Assistenti linguistici per il Sud Europa, gennaio 2016)

Membro della commissione di accreditamento del Corso di Laurea magistrale *Italienisch: Sprache, Medien, Translation* (Università di Düsseldorf 2012, 2018)

Membro del comitato scientifico del Convegno internazionale *Kontrastive Linguistik* (Università di Milano, 25-26 ottobre 2018)

Membro del Comitato scientifico del convegno della GSCP (Univ. Vercelli, maggio 2020)

### **Soggiorni di ricerca all'estero**

1-31 luglio 2011

Borsa di ricerca DAAD presso Università di Lipsia, Herder Institut

Febbraio-luglio 2007

Congedo per motivi di ricerca presso lo Institut für Deutsche Sprache- Mannheim e presso l'Università di Bayreuth

Novembre 2005

Viaggio di studio a Bayreuth per la progettazione di un seminario binazionale sul genere comunicativo “Touristenführung”, in collaborazione con il prof. Müller-Jacquier e il dott. Wolfgang Kesselheim

Numerosi soggiorni brevi di ricerca presso l’Institut für Deutsche Sprache (Mannheim), Università di Bayreuth (prof. Bernd Müller-Jacquier, Interkulturelle Germanistik), Lipsia (prof. Christian Fandrych, Herder-Institut) e Düsseldorf (prof. Elmar Schafroth, Romanistik IV)

### **Attività in associazioni e comitati scientifici**

Membro dell’Associazione Italiana di Germanistica (2000-oggi)

Membro dell’Internationaler Germanistenverband (2010-oggi)

Membro del Conseil européenne des langues/European language council (gruppo di lavoro sulle lauree in lingue), fino al 2012

Membro dell’International Pragmatics Association (2014-2015)

Membro del gruppo di lavoro permanente sulla didattica del tedesco presso il Goethe Institut Italien

Membro del Comitato scientifico del Convegno Kontrastive Linguistik, Milano 24-25 ottobre 2018

Membro dello Internationaler Wissenschaftlicher Rat dello Institut für Deutsche Sprache – Mannheim (dal 2019)

Membro del gruppo di ricerca interateneo sull’interazione orale in ambito turistico MUESLI (dal 2019)

### **Organizzazione di convegni**

6 febbraio 2020

Giornata della Memoria 2020. Storie di ebrei tedeschi in fuga

13 aprile 2018

Organizzazione della giornata di studio *Prospettive attuali sul tedesco parlato*. Università di Torino

2-3 ottobre 2009

Organizzazione del Convegno internazionale “Italiano-Tedesco: confronti linguistici”, Università di Torino (in collaborazione con S. Bosco Coletsos, L. Cinato, L. Giacoma, e con Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. Co-finanziato dal Deutsch-Italienisches Hochschulzentrum, Bonn)

16-17 maggio 2008

Organizzazione, in collaborazione con Bernd Müller-Jacquier, del 42. Treffen des Arbeitskreises für Angewandte Gesprächsforschung presso l’Università di Bayreuth

17 marzo 2005

Organizzazione dello *Studententag* “Von der Grammatik zur Interkulturalität”, Università di Torino (in collaborazione con il Goethe Institut Turin)

3-5 ottobre 2003

Organizzazione del convegno internazionale *Fiaba-Märchen-Conte-Fairy Tale. Variazioni sul tema della metamorfosi*. Convegno Internazionale, Università di Torino (con S. Bosco Coletsos)

Dall’a.a. 2013-14: organizzazione delle *Ringvorlesungen* della Sezione di Germanistica (in collaborazione con colleghe e colleghi della Sezione di Germanistica del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne)

## Partecipazione attiva a convegni, conferenze

27 settembre 2021

(con E. Bonvino), *Plurilinguismo na universidade: intercompreensão na UNITA*, Congresso Internacional PluEnPLi 2021, Universidad Federal do Paraná, Brasil (online)

30 marzo 2021

*Linguistica contrastiva, traduttologia e variazione linguistica, con esempi tratti dalla morfologia valutativa tedesco-italiano*, Corso dottorale “Linguistica contrastiva”, Università degli Studi di Milano (online)

25-26 febbraio 2021

(con E. Corino e S. Garbarino) *L'intercomprensione all'università: modelli di internazionalizzazione per l'università europea*, Convegno CRUI “La formazione linguistica quale veicolo di internazionalizzazione degli Atenei italiani”, Università Cà Foscari, Venezia (online)

1 ottobre 2020

Intervento alla tavola rotonda dell'Associazione Italiana di Germanistica “Prospettive didattiche nella Germanistica durante la pandemia”, Università di Trieste (online)

5-7 novembre 2018

*Nachwuchstagung „Korpus und Kanon“*, Villa Vigoni, Centro Italo-Tedesco per l'eccellenza europea

25-26 ottobre 2018

*Kontrastive Sprachwissenschaft, sprachenpaarbezogene Translationswissenschaft und Sprachvariation im Kontext der germanistischen Linguistik an italienischen Hochschulen*. Convegno internazionale “Kontrastive Linguistik 2018” (Università degli Studi di Milano)

21 giugno 2018

*Zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit: kommunikative Gattungen aus dem Bereich Tourismus in der Lehrpraxis*. Convegno internazionale „Gesprochene Sprache in der kommunikativen Praxis“. Westfälische Wilhelms-Universität Münster.

13 giugno 2018

Sprechen Sie Deutsch? *Il tedesco per il turismo in Piemonte*. Presentazione del progetto di ricerca all'evento “Humanities in a day. La ricerca umanistica si racconta”. Università di Torino

29 maggio 2018

Non guardatemi con quegli occhioni romantici / Glotzt nicht so romantisch. *Traducibilità della morfologia valutativa italiana in tedesco*. Conferenza su invito presso Università di Salisburgo, Institut für Romanistik (dott.ssa Anne-Kathrin Gärtig)

23 maggio 2018

Non guardatemi con quegli occhioni romantici/ Glotzt nicht so romantisch. *Augmentativmodifikation im Italienischen und ihre Wiedergabe im Deutschen*. Conferenza su invito presso Università degli Studi di Milano (prof.ssa Peggy Katelhön)

8-9 maggio 2018

„Aufbau im Untergang“. *Raumdarstellungen im autobiographischen Interview von Anne Betten mit dem Ehepaar Bar-Levi* (con Carolina Flinz). Workshop “Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus”, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici

4 maggio 2018

„Lingua, linguistica, traduzione. Proposte ed esperienze per una didattica integrata”. Relazione presentata con Elisa Corino e Roberto Merlo all’evento conclusivo del progetto IRIDI (Incubatore per la ricerca e lo sviluppo della didattica), Università di Torino

16-17 febbraio 2017

*Lexik des gesprochenen Deutsch: Perspektiven und didaktische Modellierung für den universitären DaF-Unterricht im Ausland*, LeGeDe-Workshop, Institut für deutsche Sprache, Mannheim (su invito)

27 settembre 2016

*Thematisierung von Verstehen im Gespräch. Am Beispiel von Daten aus der Tourismus-Kommunikation mit Deutsch als Fremdsprache*. *Gastvortrag* presso lo Institut für Deutsche Sprache, Mannheim (su invito del Prof. Dr. Arnulf Deppermann)

7-9 settembre 2016

*L’interpunzione come segnaletica testuale nel tedesco contemporaneo*, Convegno «La punteggiatura in Europa oggi. Teorie e descrizioni», Università di Basilea

23-26 giugno 2016

*‘Mostrare, vedere, identificare’: l’orientamento spaziale in visite guidate e audioguide (tedesco)* (con M. Ravetto), Convegno CERLIS, *Ways of seeing, ways of being: representing the voices of tourism*, Università di Bergamo

19 aprile 2016

*Problematiche traduttive ed editoriali nella traduzione letteraria: lingue vicine e lontane a confronto (Tedesco-Cinese)*, Università degli Studi di Torino (conferenza)

5-6 novembre 2015

„Intensivierung und Übersetzung: am Beispiel der italienischen Augmentativmodifikation und ihrer Äquivalente im Deutschen“, Convegno *Intensity, intensification and intensifying modification across languages/Intensität, Intensivierung und intensivierende Modifikation im Sprachvergleich*, relazione su invito, Università del Piemonte orientale – Humboldt-Kolleg.

26-31 luglio 2015

„Asymmetries and adaptation in guided tours with German as a foreign language” (con M. Ravetto). Relazione presentata al convegno internazionale *14<sup>th</sup> International Pragmatic Conference*, Antwerp University.

15 gennaio 2014

“Non guardatemi con quegli occhioni romantici / Glotzt nicht so romantisch”: Morfologia valutativa in italiano e in tedesco. Conferenza su invito, Universität Düsseldorf, Institut für Romanistik IV (prof. E. Schafroth)

24 gennaio 2014

“Le interviste narrative autobiografiche dell’*Israel Korpus*”. Convegno annuale dell’Associazione italiana studio della voce 2014 (con M. Brambilla)

8-10 ottobre 2014

„Gesprächsorganisation in der Fremdsprache: Ein Didaktisierungsvorschlag“. Convegno internazionale *Deutsch-Italienische Dialoge/Dialoghi Germania-Italia. Sprache-in-Interaktion. Ansätze zur Erforschung interaktionaler Sprache und Überlegungen zu deren Didaktisierung im DaF-Unterricht*, Konrad-Adenauer-Stiftung, Cadenabbio (CO)

23-25 ottobre 2014

„Zeichensetzung zwischen Norm und Gebrauch. Deutsch und Italienisch im Vergleich“. Convegno *Texte im Spannungsfeld von medialen Spielräumen und Normorientierung*, Università di Pisa. Relazione su invito.

22 febbraio 2013

„Erklären und Erläutern im Erzählen: Wissensprozessierung und Aushandlung von Wissen am Beispiel von ausgewählten Interviews aus dem Israel Korpus“. Workshop: *Arbeitstreffen zum Israel-Korpus*, Università di Bologna (con Marina Brambilla)

9-10 aprile 2013

„Erklären und Erläutern im Erzählen: Wissensprozessierung und Aushandlung von Wissen am Beispiel von ausgewählten Interviews aus dem Israel Korpus“. Convegno: *Die deutsche Sprache in Gespräch und simulierter Mündlichkeit*, Università di Salerno

23 aprile 2013

“La visita guidata in lingua tedesca. Il contributo della ricerca linguistica alla prassi comunicativa”. Conferenza su invito presso Università della Valle d’Aosta

30 luglio 2013

“Empirische Materialien zur Entwicklung berufsbezogener Interaktionskompetenz – am Beispiel der interlingualen und interkulturellen Touristenführung“. Convegno: *Deutsch von innen, Deutsch von Außen*, Bozen (Internationaler Deutschlehrer Tagung). Relazione plenaria su invito

28-29 novembre 2013

„Sprach(lern)biographien der neueren italienischen Emigration nach Deutschland in der Krisenzeit: Projektvorstellung“. Workshop *Sprachlernbiographien*, Università di Bologna (con Marina Brambilla)

11 maggio 2012

“La visita guidata in lingua tedesca. Il contributo della ricerca linguistica alla prassi comunicativa”. Convegno: *Il tedesco come lingua del turismo: il caso della provincia di Brescia*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia

6 luglio 2012

"Tourismus-Curricula an der Universität Torino", Workshop zur Curriculumplanung der BA-Studiengänge "Deutsch als Fremdsprache mit den Schwerpunkten Wirtschaft, Tourismus und Didaktik"&"Translation Vietnamesisch-Deutsch" an der Nationaluniversität Hanoi, Vietnam, videoconferenza, Università di Lipsia, Herder-Institut

12-15 ottobre 2012

„Sequenzen der Referenzherstellung im Gespräch – am Beispiel von berufsbezogenen Kommunikationssituationen“. Relazione su invito. Convegno: *Konstruktionen deutsch-italienisch. Interaktionale und grammatische Perspektiven*, Università di Napoli L’Orientale

12 aprile 2011

„Interaktion in der Fremdsprache Deutsch – am Beispiel von Wortsuchprozessen“, conferenza su invito, Università Statale di Milano

3-4 luglio 2011

„Empirische Materialien zur Entwicklung berufsbezogener Interaktionskompetenz. Am Beispiel von Touristenführungen mit Deutsch als Fremdsprache“, Vortrag und Seminar, Universität Leipzig, Herder-Institut

30 marzo 2010

“Deutsch als Fremdsprache in der Interaktion – am Beispiel von Wortsuchprozessen“, conferenza su invito, Università Statale di Milano

7 luglio 2010

“Pratiche interpuntive in italiano e tedesco”. Conferenza su invito presso Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg (prof. Giovanni Rovere)

6 agosto 2010

„Warum gerade Deutsch?“, Perspektiven des Deutschen als Fremdsprache in Italien“, Convegno: *Internationale Vereinigung für Germanistik 2010*, Università di Varsavia

16 novembre 2010

„Empirische Materialien zur Entwicklung berufsbezogener Interaktionskompetenz in der Fremdsprache, Linguistik und Sprachunterricht im italienischen Hochschulkontext“, Convegno/Tagung *Linguistik und Sprachunterricht im italienischen Hochschulkontext*, Università di Siena

5 marzo 2009

“La visita guidata: profilo comunicativo e aspetti interculturali”, Relazione presentata alla giornata di studio *La visita guidata in lingua straniera*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia

19 giugno 2009

Partecipazione alla Tavola rotonda “Gli insegnamenti di Lingua tedesca”, coordinata da Prof.ssa A. Tomaselli, Convegno annuale Associazione Italiana di Germanistica, Università di Pisa

2 ottobre 2009

Abschließender Vortrag, Tagung *Deutsch-Italienisch: Sprachvergleiche*, Università di Torino

9 novembre 2009

“Gesprochenes Deutsch in der Interaktion zwischen Muttersprachlern und Nichtmuttersprachlern – am Beispiel von Daten aus der Tourismuskommunikation“. Conferenza su invito. Università di Venezia, Ca' Foscari

17 maggio 2008

„Stadtführung als kommunikative Gattung“, Convegno „Tourismuskommunikation und Fremdverstehen“, Università di Bayreuth (con Bernd Müller-Jacquier)

24 ottobre 2008

„Datensammlungen des gesprochenen Deutsch zur Vermittlung berufsbezogener Interaktionskompetenz (am Beispiel von Touristenführungen)“, Convegno *Eindeutig uneindeutig. Fachsprachen: ihre Übersetzung, ihre Didaktik*, Università di Milano

23 febbraio 2007

“Erklärung und Fremdverstehen in Städteführungen“, relazione presentata al Forschungs- und Nachwuchskolleg *Erklären in unterrichtlichen und außerunterrichtlichen Kontexten*, Pädagogische Hochschule Freiburg (con Bernd Müller-Jacquier)

18 aprile 2007

“L’espressione della modalità in italiano e in tedesco”, conferenza su invito presso il Polo di mediazione interculturale, Università Statale di Milano

21 settembre 2007

„Zum Nutzen von gesprochensprachlichen Daten beim DaF-Erwerb“, relazione presentata al convegno DAAD-Jahrestagung der Deutschlektoren in Italien, Università di Torino

14 febbraio 2006

"Reparaturen in NMS-MS Interaktionen am Beispiel von Stadtführungen Italienisch-Deutsch", relazione presentata al convegno „Deutsche Sprachwissenschaft in Italien“, Università La Sapienza (Roma)

7 aprile 2006

“Verbi modali nel confronto italiano-tedesco”, Giornata di studio presso la Facoltà di Economia, Università di Torino

6 maggio 2006

“Interaktion in berufsbezogenen Kontexten”, conferenza presso il Polo di mediazione interculturale, Università Statale di Milano

10 maggio 2005

“Touristenführung: Aspekte einer interkulturellen kommunikativen Gattung“, relazione presentata al Kolloquium „Gesprochene Sprache in der Interaktion“, Università di Bayreuth (Interkulturelle Germanistik)

## **Attività di didattica, didattica integrativa e di servizio agli studenti**

### **Titolare di insegnamenti di *Lingua e traduzione tedesca* per la laurea triennale**

Per i corsi di Laurea in Lingue e letterature moderne (L-11); Scienze della Mediazione linguistica (L-12); Lingue e culture per il turismo (L-15): *Introduzione alla descrizione sincronica e diacronica del tedesco, Grammatica contrastiva e traduzione tedesco-italiano, Lingua tedesca per la comunicazione turistica.* (60 ore/anno accademico)

### **Titolare di insegnamenti di *Lingua e traduzione tedesca* per la laurea magistrale**

Per i corsi di laurea in Lingue straniere per la Comunicazione internazionale e per il Turismo (LM-38); Corso di Laurea in Traduzione (LM-94), Corso di laurea magistrale in Lingue e Letterature straniere (LM 37): *Linguaggi specialistici e traduzione; Varietà socio-geografiche e traduzione multimediale; Generi testuali e problemi traduttivi; Fenomeni di oralità secondaria e problemi traduttivi.* (60 ore/anno accademico)

### **Tesi di laurea magistrale e dissertazioni**

Supervisione di ca. 12-15 studenti / anno accademico

### **Periodi di docenza all'estero**

Giugno 2015

Mobilità docenti Erasmus, Università di Bielefeld, Institut für Deutsch als Fremdsprache (prof. L. Köster), Seminario „Gesprächskompetenz in der Gattung Stadtführung“ (*Master*)

Giugno 2012

Mobilità docenti Erasmus, Università di Düsseldorf, Istituto di Romanistica (prof. E. Schafroth). Blockseminar per studenti del *Master* “Soziogeographische Variation und Übersetzung“ (15 ore)

Luglio 2011

Lezione e seminario presso Herder-Institut Leipzig (prof. Christian Fandrych). „Deutsch berufsbezogen: Interaktion im Bereich Tourismus“

Maggio 2006

Seminario binazionale per studenti delle Università di Torino e di Bayreuth sul tema “Touristenführung und Fremdverstehen”, Universität Bayreuth (in collaborazione con prof. B. Müller-Jacquier)

### **Formazione a distanza**

Progettazione e realizzazione del corso online Lingua tedesca prima annualità (progetto di Ateneo start@unito, seconda tornata), rilasciato nel mese di agosto 2019

### **Scuola di dottorato e attività di supervisione**

Membro del Collegio docenti della Scuola di dottorato in Lingue e Letterature moderne, Indirizzo di Germanistica (fino al 2010) e del Collegio docenti della Scuola di dottorato in Digital Humanities. Tecnologie digitali, arti, lingue, culture e comunicazione (Università di Torino/Università di Genova, dal 2014 a oggi).

Membro della Commissione giudicatrice per il conseguimento del titolo di dottore di ricerca in Scienze del testo letterario e musicale: curriculum in Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università di Pavia (10 giugno 2017)

Membro della Commissione giudicatrice per il conseguimento del titolo di dottore di ricerca in Linguistica: curriculum in Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università di Urbino (12 maggio 2015)

Membro della Commissione giudicatrice per il conseguimento del titolo di dottore di ricerca in Linguistica: curriculum in Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università di Pisa (9 giugno 2015)

Membro della Commissione giudicatrice per il conseguimento del titolo di dottore di ricerca in Scienze del testo letterario e musicale: curriculum in Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università di Pavia (30 gennaio 2011)

### **Supervisione di tesi di dottorato**

2006-2010

Luisa Giacomini, “Fraseografia e fraseologia bilingue tedesco-italiano”, Università di Torino

2009-2013

Elena Bonetto, “La periferia sinistra in tedesco e in italiano. Una prospettiva integrata” (co-tutela, con Prof. Dr. T. Krefeld, LIPP-Promotionsprogramm, Universität München)

2012-2015

Giorgio Antonioli, “Konnektoren im gesprochenen Deutsch. Eine Untersuchung am Beispiel der kommunikativen Gattung *Autobiographisches Interview*“, Università di Torino

2012-2015

Katharina Salzmann, “Expansionen des Deutschen und Italienischen. Eine kontrastive Korpusanalyse” (co-tutor, con Prof. Dr. Marina Foschi, Università di Pisa)

settembre 2016

Zweitgutachtung della tesi di dottorato di Julia Kaiser, „Absolute Modalverbverwendungen im gesprochenen Deutsch“ (Institut für Deutsche Sprache – Mannheim, su invito del Prof. Dr. Arnulf Deppermann)

novembre 2020

Zweitgutachtung della tesi di dottorato di Martina Lemmetti, "Modalpartikeln in deutschen Fragesätzen und ihre Funktionsäquivalente im Italienischen", Università di Pisa

marzo 2021

Zweitgutachtung della tesi di dottorato di Rita Luppi, Università degli Studi di Milano

## **Internazionalizzazione**

Supervisione dei *visiting professor* di Lingua e traduzione - Lingua tedesca SSD L-LIN/14 (a.a. 2015-16 e a.a. 2018-19)

Responsabile accademico dell'Accordo di collaborazione DAAD-Università di Torino (dall'a.a. 2016-17)

Referente e tutor degli scambi Erasmus+ con le Università di Bayreuth (2006-2015), Bielefeld (2005-2013), Bucarest, Dresden, Leipzig, Münster, Usti nad Labem (studenti incoming e outgoing). Organizzazione dell'incontro di orientamento per studenti in partenza per mete tedesche.

Referente e tutor del progetto Erasmus+ Traineeship per le destinazioni tedesche del Dipartimento di Lingue (Istituto italiano di cultura - Stoccarda, ZESSKO - Università di Potsdam; Romanistik IV, Università di Düsseldorf) e per l'accoglienza di tirocinanti di tedesco come lingua straniera provenienti dalle Università di Düsseldorf, Potsdam, Münster, Usti nad Labem.

Responsabile del progetto di internazionalizzazione fra le Università di Torino e Düsseldorf (dal 2010).

Responsabile dello scambio studentesco con l'Università di Francoforte (attivo dal 1988 al 2016 presso l'Istituto di Germanistica).

Responsabile dell'accordo bilaterale di collaborazione scientifica e didattica fra l'Università di Torino e l'Università di Bielefeld (2005-2013).

## **Terza missione**

6 febbraio 2020

Organizzazione della giornata di studio per le scuole: "Storie di ebrei tedeschi in fuga", Giornata della memoria, Polo del '900, Torino

Ottobre 2019

Presentazione del progetto UNITA. Comune di Cuneo

26 settembre 2015

Partecipazione all'organizzazione della Notte dei Ricercatori, stand "In other wor(l)ds" del Dipartimento di Lingue e letterature straniere e Culture moderne (edizione 2015).

19 aprile 2013

„Grimmland“. Introduzione e moderazione dell'incontro con gli autori E. Baronski e G. Culicchia, Festa del libro, Alessandria (su invito del Goethe Institut Turin)

Torino, gennaio 2022